

# Sepher Eyob (Job)

## Chapter 32

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Job 32 - 33

Job32:1  
שָׁמְטוּ-אֶת-אֲנֵי-עַיְנֵיהֶם אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו

אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו  
כִּי הוּא צְדִיק בְּעֵינָיו: פ

**1. wayish'b'thu sh'losheth ha'anashim ha'eleh me'anoth 'eth-'Yob ki hu' tsadiq b'eynayu.**

**Job32:1** Then these three men ceased to answer Eyob, because he was righteous in his own eyes.

<32:1> Ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ἰωβ· ἦν γὰρ Ἰωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.

1 Hēsychasan de kai hoi treis philoi autou eti anteipein Iōb;

And they were quiet, and three friends his no longer contradicted Job,

ēn gar Iōb dikaios enantion autōn.

was for Job righteous before them.

בּוֹיַחַר אַף אֵלֵיהֶם בְּיָמָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו  
בּוֹיַחַר אַף אֵלֵיהֶם בְּיָמָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו  
בּוֹיַחַר אַף אֵלֵיהֶם בְּיָמָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו

**2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi mimish'pachath Ram b'Yob charah 'apo `al-tsad'qo naph'sho me'Elohim.**

**Job32:2** But the anger of Elihu the son of Barak'El the Buzite, of the family of Ram burned; against Eyob his anger burned because he justified himself before Elohim.

<2> ὠργίσθη δὲ Ἐλιούσ ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας, ὠργίσθη δὲ τῷ Ἰωβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου·

2 ōrgisthē de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs

was provoked to anger And Elihu, the son of Barachel, the Buzite,

ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,

of the kin of Ram, of the place of Ausis;

ōrgisthē de tō Iōb sphodra,

and he was provoked to anger against Job exceedingly,

dioti apephēnen heauton dikaion enantion kyriou;

because he sentenced himself as righteous before YHWH.

אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו  
אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו אֲנִי-בְעֵינָיו

גִּבְשֵׁלִישֵׁת רַעְיוֹ חָרָה אֶפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ מַעֲנָה  
וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אֵיּוֹב:

**3. ubish'losheth re`ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma`aneh wayar'shi`u 'eth-'Yob.**

**Job32:3** And his anger burned against his three friends because they had found no answer, and yet had condemned Eyob.

<3> καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα,  
διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.

3 kai kata tōn triōn de philōn ōrgisthē sphodra,

even against the three But friends he was provoked to anger exceedingly,

dioti ouk ēdynēthēsan apokrithēnai antitheta Iōb

for they were not able to answer contrary to Job;

kai ethento auton einai asebē.

and they established him to be an impious man.

וַיִּרְשָׁעוּ אֶת-אֵיּוֹב בְּדִבְרֵיהֶם  
כִּי זָקְנִים-הָמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים:

**4. we'Elihu chikah 'eth-'Yob bid'barim ki z'qenim-hemah mimenu l'yamim.**

**Job32:4** Now Elihu had waited for Eyob with words because they were in days older than he.

<4> Ἐλιούσ δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰωβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις.

4 Elious de hypemeinen dounai apokrisin Iōb, hoti presbyteroi autou eisin hēmerais.

And Elihu waited to give an answer to Job, for older than he they were in days.

וַיַּחַר אֵלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנָה בְּפִי שְׁלֹשֵׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אֶפּוֹ: פ

וַיִּרְא אֵלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנָה בְּפִי שְׁלֹשֵׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אֶפּוֹ: פ

**5. wayar' 'Elihu' ki 'eyn ma`aneh b'phi sh'losheth ha'anashim wayichar 'apo.**

**Job32:5** And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men his anger burned.

<5> καὶ εἶδεν Ἐλιούσ ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ.

5 kai eiden Elious hoti ouk estin apokrisis

And Elihu saw that there is no answer

en stomati tōn triōn andrōn, kai ethymōthē orgē autou.

in the mouths of the three men, and was enraged his anger.

וַיִּעַן אֵלִיהוּא בֶן-בְּרַכְיָאֵל הַבּוּזִי וַיִּאמֶר צְעִיר אָנֹכִי לְיָמִים  
וַיִּעַן אֵלִיהוּא בֶן-בְּרַכְיָאֵל הַבּוּזִי וַיִּאמֶר צְעִיר אָנֹכִי לְיָמִים

וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וְאַיֶרָא מַחֲוֹת הָעַי אֶתְכֶם:

**6. waya`an 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi wayo'mar tsa`ir 'ani l'yamim w'atem y'shishim `al-ken zachal'ti wa'ira' mechauoth de`i 'eth'kem.**

**Job32:6** So Elihu the son of Barak'El the Buzite spoke out and said, I am young in days and you are very aged; therefore I held back and I was afraid to make known to you my knowledge.

<6> ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιουὸς ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν  
Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δὲ ἐστε πρεσβύτεροι·  
διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἑμαυτοῦ ἐπιστήμην·

**6 hypolabōn de Eliouos ho tou Barachiēl ho Bouzitēs eipen**

**And undertaking, Elihu the son of Barachel the Buzite, said,**

**Neōteros men eimi tō chronō, hymeis de este presbyteroi;**

**younger Forasmuch as I am in time, you are older;**

**dio hēsychasa phobētheis tou hymin anaggeilai tēn emautou epistēmēn;**

**therefore I was still, fearing to announce to you the of myself higher knowledge.**

זְאִמְרָתִי יָמִים יְדַבְּרוּ וְרֹב שָׁנִים יְדִיעוּ חֻכְמָה:  
אֶתְכֶם יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וְאַיֶרָא מַחֲוֹת הָעַי אֶתְכֶם:

**7. 'amar'ti yamim y'daberu w'rob shanim yodi`u chak'mah.**

**Job32:7** I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

<7> εἶπα δὲ ὅτι Ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασιν σοφίαν.

**7 eipa de hoti Ho chronos estin ho lalōn,**

**And I said, that not time It is for speaking;**

**en pollois de etesin oidasin sophian.**

**in many but years men have not known wisdom.**

חֹכְמָה רֹחַ הַיָּהּ בְּאַנְשׁ וְנִשְׁמַת שְׁפִי תְבִינָם:  
אֶתְכֶם יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וְאַיֶרָא מַחֲוֹת הָעַי אֶתְכֶם:

**8. 'aken ruach-hi' be'enosh w'nish'math Shadday t'binem.**

**Job32:8** But it is a spirit in man, and the breath of the Almighty gives them understanding.

<8> ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα·

**8 alla pneuma estin en brotois,**

**But there is a spirit in mortals,**

**pnoē de pantokratoros estin hē didaskousa;**

**and the breath of the almighty is the one teaching.**

ט לֹא־רַבִּים יַחֲכְמוּ וְזָקְנִים יְבִינּוּ מִשְׁפָּט:  
אֶתְכֶם יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וְאַיֶרָא מַחֲוֹת הָעַי אֶתְכֶם:

**9. lo'-rabbim yech'kamu uz'qenim yabinu mish'pat.**

**Job32:9** It is not be the great that are wise, nor do the aged understand justice.

<9> οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσιν σοφοί, οὐδ' οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα.

**9 ouch hoi polychronioi eisin sophoi, oud' hoi gerontes oidasin krima.**

not The long-lived are wise as such; and neither do the aged know equity.

10 יִלְכַן אִמְרֹתַי שְׁמַעְהָ-לִי אֲחִיָּה דְעֵי אֶף-אֲנִי:  
10 לַכֵּן אִמְרֹתַי שְׁמַעְהָ-לִי אֲחִיָּה דְעֵי אֶף-אֲנִי

10. laken 'amar'ti shim'ah-li 'achaueh de'i 'aph-'ani.

Job32:10 So I say, Listen to me, I also shall tell what I think.

<10> διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγεῶ ὑμῖν ἃ οἶδα.

10 dio eipa Akousate mou, kai anaggelō hymin ha oida;

Therefore I said, Hear me! and I shall announce to you what I know.

11 יֵאָהֵן הוֹחֵלְתִי לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין  
11 יֵאָהֵן הוֹחֵלְתִי לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין

עַד-תְּבוּנַתִּיכֶם עַד-תַּחְקִירוֹן מִלִּין:

עד-תבונתיכם עד-תחקירון מליין:

11. hen hochal'ti l'dib'reykem 'azin `ad-t'bunotheykem `ad-tach'q'run millin.

Job32:11 Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings, while you searched out what to say.

<11> ἐνωτίξασθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,

Give ear to my sayings! for I shall speak in your hearing,

achri hou etasēte logous.

as far as of which time you should examine the words;

12 יִבּוּעַדֵיכֶם אֲתְבוּנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֲמַרְיוּ מִכֶּם:  
12 יִבּוּעַדֵיכֶם אֲתְבוּנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֲמַרְיוּ מִכֶּם

12. w'adeykem 'eth'bonan w'hinneh 'eyn l'Yob mokiach `oneh 'amarayu mikem.

Job32:12 Yes, I listened to you;

behold, there was none of you that convinced Eyob, or that answered his words.

<12> καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰωβ ἐλέγχων,

ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,

12 kai mechri hymōn synēsō, kai idou ouk ēn tō Iōb elegchōn,

and until you shall perceive; and behold, there was no one reproving Job,

antapokrinomenos hrēmata autou ex hymōn,

in answering his words from you,

13 יִגְפֹן-תְּאֲמָרוּ מִצְאָנֹו חֶכְמָה אֵל יְדַפְּנוּ לֹא-אִישׁ:  
13 יִגְפֹן-תְּאֲמָרוּ מִצְאָנֹו חֶכְמָה אֵל יְדַפְּנוּ לֹא-אִישׁ

13. pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'El yid'phenu lo'-'ish.

Job32:13 Lest you should say, we have found wisdom; El shall rout him, not man.

<13> ἵνα μὴ εἴπητε Εὕρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι.

13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō prosthemenoι;

that you should not say, We found wisdom being added by YHWH.

יד וְלֹא-עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: 14  
יְיָ-לֹא-עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ: 14

14. w'lo'-`arak 'elay milin ub'im'reykem lo' `ashibenu.

**Job32:14** For he has not arranged his words against me,  
nor shall I reply to him with your arguments.

<14> ἀνθρώπων δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. --

14 anthrōpō de epetrepsate lalēsai toiauta hrēmata. --

man And you commissioned to speak such words.

טו חֲתוּ לֹא-עָנּוּ עוֹד הַעֲתִיקוּ מִהֶם מִלִּים: 15  
טו חֲתוּ לֹא-עָנּוּ עוֹד הַעֲתִיקוּ מִהֶם מִלִּים: 15

15. chatu lo'-`anu `od he`'tiqum mehem milim.

**Job32:15** They are dismayed, they answered no more; words have departed from them.

<15> ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

15 epptoēthēsan, ouk apekrithēsan eti,

And they were terrified. They answered not any longer;

epalaiōsan ex autōn logous.

were old coming from them words.

טז וְהוֹחַלְתִּי כִּי-לֹא יַבְבְּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא-עָנּוּ עוֹד: 16  
טז וְהוֹחַלְתִּי כִּי-לֹא יַבְבְּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא-עָנּוּ עוֹד: 16

16. w'hochal'ti ki-lo' y'daberu ki `am'du lo'-`anu `od.

**Job32:16** When I had waited, for they spoke not,  
but they stood still and answered no more?

<16> ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

16 hupemeina, ou gar elalēsan; hoti estēsan, ouk apekrithēsan.

I waited, for I did not speak, for they stood, they answered not.

יז אֲעֲנֶה אֶף-אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דַעִי אֶף-אֲנִי: 17  
יז אֲעֲנֶה אֶף-אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דַעִי אֶף-אֲנִי: 17

17. 'a`aneh 'aph-'ani chel'qi 'achaueh de'i 'aph-'ani.

**Job32:17** I also shall answer my share, I also shall tell my opinion.

<17> Ὑπολαβὼν δὲ Ελιουὺς λέγει

17 Hypolabōn de Eliouus legei

And undertaking, Elihu says,

יח כִּי מַלְתִּי מִלִּים הֶצִּיקתִּנִּי רוּחַ בְּטִבְנִי: 18  
יח כִּי מַלְתִּי מִלִּים הֶצִּיקתִּנִּי רוּחַ בְּטִבְנִי: 18

18. ki malethi milim hetsiqath'ni ruach bit'ni.

**Job32:18** For I am full of words; The spirit within me constrains me.

<18> Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων,  
ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστροῦς·

18 **Palin** lalēsō; **plērēs gar eimi hrēmātōn, olekei gar me to pneuma tēs gastros;**  
**Again I shall speak, full for I am of words, destroy for me the wind of the belly;**

:ֹפֶגַע זָרָעִים חֲסֵדֵי־כֶסֶד יִצְחָקֵי־אֱלֹהִים 19  
יֵט הַנְּהִי־בִטְנִי כְּיֵין לֹא־יִפְתַּח כְּאֲבוֹת חֲדָשִׁים יִבְקָע:

19. **hinneh-bit'ni k'yayin lo'-yipatheach k'oboth chadashim yibaqe`a.**

**Job32:19 Behold, my belly is as wine which has no vent;**  
it is **ready to burst like new wineskins.**

<19> ἢ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος  
ἢ ὥσπερ φυσητήρ χαλκέως ἐρρηγῶς.

19 **hē de gastēr mou hōsper askos gleukous zeōn dedemenos**  
**and my belly is as if a leather bag of sweet new wine bubbling being tied up;**  
**ē hōsper physētēr chalkeōs errēgōs.**  
**and as if the bellows of a brazier tearing forth.**

:אָפֶגַע זָרָעִים חֲסֵדֵי־כֶסֶד יִצְחָקֵי־אֱלֹהִים 20  
כְּאֲדַבְרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי וְאָעֲנֶה:

20. **'adab'rah w'yir'wach-li 'eph'tach s'phathay w'e`eneh.**

**Job32:20 Let me speak that I may get relief; let me open my lips and answer.**

<20> λαλήσω, ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χεῖλη·

20 **lalēsō, hina anapausōmai anoixas ta cheilē;**  
**I shall speak that I shall rest myself in opening my lips.**

:אֲנִי־בָקֵשׁ לֹא־אֶקְבָּץ אֶת־כְּתָרֵי־אֱדָמָה 21  
כִּי־אֶל־נָא אֶשָּׂא פְּנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אֶכְבֶּה:

21. **'al-na' 'esa' ph'ney-'ish w'el-'adam lo' 'akaneh.**

**Job32:21 I beg you, let me not accept any man's person,**  
nor let me give flattering titles **unto man.**

<21> ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ·

21 **anthrōpon gar ou mē aischynthō,**  
**by man For in no way shall I be shamed,**  
**alla mēn oude broton ou mē entrapō;**  
**and in fact, nor from a mortal shall I in any way feel shame.**

:כִּי־אֶל־נָא אֶשָּׂא פְּנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אֶכְבֶּה 22  
כִּי־לֹא יִדְעָתִי אֶכְבֶּה כְּמַעַט רִשְׁאֲנִי עֲשִׂינִי:

22. **ki lo' yada`ti 'akaneh kim'`at yisa'eni `oseni.**

**Job32:22 For I do not know how to give flattering titles;**  
else **my Maker would soon take me away.**

<22> οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.

22 **ou** gar epistamai thaumasai prosōpon; ei de mē, kai eme sētes edontai.  
**not** For I know to admire a person; but if not, even me moths shall devour.